

антикризисный английский

Будущее начинается сегодня. Действуй! Учи английский!



Jack
London
Never Say Die
Collection
of stories



Делай
что
должен –
и будь
что будет!

Джек
Лондон

**Никогда
не сдавайтесь!**

Сборник
рассказов



Индуктивный
метод
чтения

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Л76

Адаптация по методу индуктивного чтения
Т. Сазоновой

Дизайн обложки
Г. Златогорова

В коллаже на обложке использована иллюстрация:
Vitalii Demin / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com;
и фотография:
OSTILL / Istockphoto / Thinkstock / Gettyimages.ru

В оформлении титула использована иллюстрация:
bounce / Shutterstock.com

Используется по лицензии от Shutterstock.com

Лондон, Джек.

Л76 **Никогда не сдавайтесь! : Сборник рассказов = Never Say Die! : Collection of stories : индуктивный метод чтения / Джек Лондон. — Москва : Эксмо, 2016. — 224 с. — (Антикризисный английский).**

ISBN 978-5-699-87354-8

В этой книге собраны блистательные рассказы Джека Лондона — писателя, воспевавшего борцовский дух, силу воли, стойкость и волю к жизни. Прочитать их смогут даже те, кто пока не очень хорошо знает английский язык. К каждой странице текста дается словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до финала.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

**УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93**

© Сазонова Т., адаптация по методу индуктивного чтения, 2016
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016

ISBN 978-5-699-87354-8



СОДЕРЖАНИЕ

Как устроена эта книга

Что такое индуктивный метод?	5
Как он поможет выучить английский?	5
Как читать, чтобы было понятно и полезно?	6
Почему это помогает?	6

Jack London

To Build a Fire	8
The Mexican	66
All Gold Canyon	152

КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

Что такое индуктивный метод?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улик картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев.

Поэтому мы собрали для вас все необходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять: краткий словарик со словами, которые важны для понимания текста, небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание.

Как читать, чтобы было понятно и полезно?

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

Почему это помогает?

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они совершенно не мешают понимать общий смысл предложения, абзаца или целой

главы. Вы научитесь восстанавливать значения «неважных» слов самостоятельно и выхватывать из каждого предложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу! У вас все получится! Главное — правильно взяться!



To Build a Fire

Day had **broken** cold and gray, exceedingly cold and gray, when the man **turned aside** from the main Yukon trail and **climbed** the high earth-**bank**, where a dim and little traveled trail **led** eastward through the fat spruce **timberland**. It was a **steep** bank, and he **paused** for **breath** at the top, excusing the act to himself by looking at his watch. It was nine o'clock. There was no sun nor hint of sun, though there was not a cloud in the sky. It was a clear day, and yet there seemed an intangible **pall** over the face of things, a subtle **gloom** that made the day dark, and that was due to the **absence** of sun. This fact did not worry the man. He was used to the **lack** of sun. It had been days since he had seen the sun, and he knew that a few more-days must pass before that cheerful **orb**, due south, would just **peep** above the **sky-line** and **dip** immediately from view.

The man **flung a look** back along the way he had come. The Yukon lay a mile wide and hidden under three feet of ice. On top of this ice were as many feet of snow. It was all pure white, **rolling** in gentle, undulations where the ice jams of the freeze-up had

V

- absence** ['æbs(ə)ns] *n* отсутствие
bank [bæŋk] *n* берег
breath [breθ] *n* дыхание
broken ['brəʊkən] *p.p.* от break (забрезжить)
climb [klaɪm] *v* взбираться
dip [dɪp] *v* нырнуть, опуститься
flung a look *p.t.* от fling a look (бросить взгляд)
gloom [glu:m] *n* сумрак
lack [læk] *n* нехватка
led *p.t.* от lead (вела)
orb [ɔ:(r)b] *n* шар
pall [pɔ:l] *n* пелена
pause [pɔ:z] *v* остановиться, сделать паузу
peep [pi:p] *v* выглянуть
roll [rɔʊl] *v* катиться
sky-line *n* горизонт
steep [sti:p] *a* крутой, отвесный
timberland ['tɪmbə(r)lænd] *n* лесной участок
turn aside свернуть

G

- little travelled trail** – это составное прилагательное, первое слово указывает на небольшую степень проявления признака, выраженного вторым: нехоженная тропа.
no sun nor hint of sun – вариант отрицательной конструкции *no... nor...* указывает на полное отрицание: ни солнца, ни даже намек на солнце.
the Yukon – определенный артикль указывает на то, что речь идет о реке Юкон, которая течет по территории Юкон в Канаде.

formed. North and south, as far as his eye could see, it was unbroken white, **save** for a dark hair-line that **curved** and twisted from around the spruce-covered island to the south, and that curved and twisted away into the north, where it **disappeared** behind another spruce-covered island. This dark hair-line was the **trail** — the main trail — that led south five hundred miles to the Chilcoot Pass, Dyea, and **salt water**; and that led north seventy miles to Dawson, and still on to the north a thousand miles to Nulato, and finally to St. Michael on Bering Sea, a thousand miles and half a thousand more.

But all this — the mysterious, far-reaching hair-line trail, the absence of sun from the sky, the **tremendous** cold, and the **strangeness** and weirdness of it all — made no **impression** on the man. It was not because he was long used to it. He was a new-comer in the land, a chechaquo¹, and this was his first winter. The trouble with him was that he was without **imagination**. He was quick and **alert** in the things of life, but only in the things, and not in the **significances**. Fifty degrees below zero meant eighty-odd degrees of frost. Such fact impressed him as being cold and uncomfortable, and that was all.

¹ chechaquo — чечако (разг.); так на Аляске и в Северной Канаде называли новоприбывших, новичков.

V

alert [ə'ɪz:(r)t] а настороженный

curve [kɜ:(r)v] v изгибаться

disappear [ˌdɪsə'piə(r)] v исчезать

imagination [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] n воображение

impression [ɪm'preʃ(ə)n] n впечатление

salt water соленая вода (= море)

save [seɪv] prep кроме

significance [sɪg'nɪfɪkəns] n значение, смысл

strangeness ['streɪndʒnəs] n странность

trail [treɪl] n тропа

tremendous [trə'mendəs] а ужасный

G

as far as his eye could see – сравнительная конструкция *as... as* переводится «так/такой... как»; дословный перевод «так далеко, как его глаз мог видеть» лучше заменить на: *насколько он мог видеть*.

hair-line, spruce-covered – при переводе составного прилагательного необходимо учитывать значения обоих составляющих его слов: *линия толщиной с волосок; покрытый елями*.

still on to the north a thousand miles – предлог *on* использован здесь для указания на продолжение действия: еще продолжала тянуться на тысячи миль.

Fifty degrees below zero meant eighty-odd degrees of frost. – Автор говорит о том, что в описываемых погодных условиях -50°F (-45°C) ощущались как -80°F (-60°C).

It did not lead him to meditate upon his **frailty** as a creature of temperature, and upon man's frailty in general, **able** only to live within certain narrow limits of heat and cold; and from there on it did not lead him to the **conjectural** field of **immortality** and man's place in the universe. Fifty degrees below zero stood for the bite of frost that **hurt** and that must be **guarded** against by the use of **mittens**, **ear-flaps**, warm moccasins, and thick socks. Fifty degrees below zero was to him just **precisely** fifty degrees below zero. That there should be anything more to it than that was a thought that never entered his head.

As he turned to go on, he **spat** speculatively. There was a sharp, explosive **crackle** that **startled** him. He spat again. And again, in the air, before it could **fall** to the snow, the **spittle** crackled. He knew that at fifty below spittle crackled on the snow, but this spittle had crackled in the air. Undoubtedly it was colder than fifty below — how much colder he did not know. But the temperature did not **matter**. He was **bound** for the old **claim** on the left fork of Henderson **Creek**, where the boys were already. They had come over across the **divide** from the Indian Creek country, while he had come the **roundabout** way to take a look at the possibilities of **getting out logs** in the spring from the islands in the Yukon.

V

- able** ['eɪb(ə)] *a* способный
bound [baʊnd] *a* направляющийся
claim [kleɪm] *n* заявка (старательская)
conjectural [kən'dʒektʃəl] *a* гипотетический
crackle ['kræk(ə)] *n* треск
creek [kri:k] *n* ручей, речка
divide [dɪ'vaɪd] *n* водораздел
ear-flaps *n* шапка-ушанка
fall (fell, fallen) [fɔ:l] *v* упасть
frailty ['freɪlti] *n* хрупкость
getting out *n* переправка
guard [gɑ:(r)d] *v* защищаться
hurt *p.t.* от hurt (причинять боль)
immortality [,ɪmɔ:(r)'tæləti] *n* бессмертие
log [lɒg] *n* бревно
matter ['mætə(r)] *v* иметь значение
mitten ['mɪt(ə)n] *n* рукавица, варежка
precisely [prɪ'saɪsli] *adv* точно, именно
roundabout ['raʊndə,baʊt] *a* окольный, обходной
spat *p.t.* от spit (плюнуть)
spittle ['spɪt(ə)] *n* слюна
startle ['stɑ:(r)t(ə)] *v* испугать

G

As he turned to go on, he... – использование союза *as* говорит об одновременности действий, описываемых в придаточном и главном предложениях: *Когда он повернулся, чтобы идти дальше, он...*

He would be in to camp by six o'clock; a bit after dark, it was true, but the boys would be there, a fire would be going, and a hot supper would be ready. As for lunch, he pressed his hand against the protruding **bundle** under his jacket. It was also under his shirt, **wrapped up** in a **handkerchief** and lying against the **naked** skin. It was the only way to **keep** the biscuits from freezing. He smiled **agreeably** to himself as he thought of those biscuits, each cut open and **sopped** in bacon grease, and each enclosing a generous slice of fried bacon.

He **plunged** in among the big spruce trees. The trail was **faint**. A foot of snow had fallen since the last **sled** had **passed over**, and he was glad he was without a sled, traveling light. In fact, he carried nothing but the lunch wrapped in the handkerchief. He was surprised, however, at the cold. It certainly was cold, he concluded as he **rubbed** his numb nose and **cheek-bones** with his mittened hand. He was a warm-whiskered man, **but** the hair on his face did not protect the high cheek-bones and the eager nose that thrust itself aggressively into the frosty air.

At the man's **heels trotted** a dog, a big native husky, the proper wolfdog, gray-coated and without any visible or temperamental difference from its brother, the wild wolf. The animal was depressed by the tremendous cold. It knew that it was no time for

V

agreeably [ə'gri:əb(ə)li] *adv* приятно

at heels *adv* по пятам

bundle ['bʌnd(ə)l] *n* сверток

but [bʌt] *prep* кроме

cheek-bone *n* скула

faint [feɪnt] *a* слабый, нечеткий

handkerchief ['hæŋkə(r),tʃɪf] *n* носовой платок

keep (kept, kept) (from) *v* уберечь (от)

naked ['neɪkɪd] *a* голый, обнаженный

pass over проехать

plunge (in) [plʌndʒ] *v* погрузиться, окунуться (в)

rub [rʌb] *v* растирать

sled [sled] *n* сани

sopped [sɒpt] *a* смоченный

trot [trɒt] *v* идти рысью, семенить

wrapped up *a* завернутый

G

He would be in to camp – модальный глагол *would* выражает намерение совершить какое-либо действие: Он доберется до лагеря.

a fire would be going – глагол *go* – многозначный; использование времени группы *Continuous* указывает на то, что выражаемое им действие продолженное: костер будет гореть.

He was a warm-whiskered man – прилагательное *warm-whiskered* описывает внешность: Он был человеком с густой растительностью на лице, которая его согревала.

traveling. Its instinct told it a truer tale than was told to the man by the man's **judgment**. In reality, it was not merely colder than fifty below zero; it was colder than sixty below, than seventy below. It was seventy-five below zero. Since the freezing point is thirty-two above zero¹, it meant that one hundred and seven degrees of frost **obtained**. The dog did not know anything about thermometers. Possibly in its brain there was no sharp **consciousness** of a condition of very cold such as was in the man's brain. But the **brute** had its instinct. It experienced a vague but **menacing apprehension** that subdued it and made it slink along at the man's heels, and that made it question eagerly every unwonted **movement** of the man as if **expecting** him to go into camp or to seek **shelter** somewhere and **build** a fire. The dog had learned fire, and it wanted fire, or else to **burrow** under the snow and **cuddle** its warmth away from the air.

The frozen **moisture** of its breathing had **settled on** its **fur** in a fine powder of frost, and especially were its **jowls**, **muzzle**, and eyelashes whitened by its crystallized breath. The man's red beard and **mustache** were likewise frosted, but more solidly, the **deposit** taking the form of ice and increasing with every warm, moist breath he **exhaled**. Also, the man

¹ Точка замерзания по шкале Фаренгейта — 32 градуса.

V

- apprehension** [ˌæprɪ'hensj(ə)n] *n* предчувствие
brute [bru:t] *n* животное, зверь
build (built, built) [bɪld] *v* построить, зд.: разложить
burrow ['bʌrəʊ] *v* зарыться
consciousness ['kɒnʃəsnəs] *n* осознание
cuddle ['kʌd(ə)l] *v* свернуться калачиком
deposit [dɪ'pɒzɪt] *n* налет
exhale [eks'heɪl] *v* выдыхать
expect [ɪk'spekt] *v* ожидать
fur [fɜ:(r)] *n* шерсть
jowl [dʒaʊl] *n* челюсть
judgment ['dʒʌdʒmənt] *n* суждение, мнение
menacing ['menəsɪŋ] *a* угрожающий
moisture *n* влажность
movement ['mu:vmənt] *n* движение
mustache [mə'staɪʃ] *n* усы
muzzle ['mʌz(ə)l] *n* морда
obtain [əb'teɪn] *v* достигать
settle (on) ['set(ə)l] *v* осесть (на)
shelter ['ʃeltə(r)] *n* убежище, приют

G

made it slink along; made it question eagerly – выражение *make smb./smth. do smth.* означает «заставить что-л. сделать»: заставляло его идти вперед; заставляло его напряженно изучать.

was **chewing** tobacco, and the muzzle of ice **held** his lips so rigidly that he was unable to clear his chin when he **expelled** the juice. The result was that a crystal beard of the color and **solidity** of **amber** was increasing its length on his chin. If he fell down it would shatter itself, like glass, into **brittle** fragments. But he did not **mind** the appendage. It was the **penalty** all tobacco-chewers paid in that country, and he had been out before in two **cold snaps**. They had not been so cold as this, he knew, but **by** the spirit thermometer at Sixty Mile he knew they had been registered at fifty below and at fifty-five.

He held on through the **level** stretch of woods for several miles, crossed a wide **flat** of **nigger-heads**, and **dropped down** a bank to the frozen bed of a small **stream**. This was Henderson Creek, and he knew he was ten miles from the **forks**. He looked at his watch. It was ten o'clock. He was making four miles an hour, and he calculated that he would arrive at the forks at half-past twelve. He decided to celebrate that event by eating his lunch there.

The dog dropped in again at his heels, with a tail **drooping discouragement**, as the man swung along the creek-bed. The **furrow** of the old sled-trail was plainly visible, but a dozen **inches** of snow covered the marks of the last runners. In a month no man had come up or down that silent creek. The

V

- amber** ['æmbə(r)] *n* янтарь
brittle ['brɪt(ə)l] *a* хрупкий
by [baɪ] *prep* согласно, по показаниям
chew [tʃu:] *v* жевать
cold snap *n* резкое похолодание
discouragement [dɪs'kʌrɪdʒmənt] *n* уныние
drooping ['dru:pɪŋ] *a* изможденный
drop down *v* спуститься
expel [ɪk'spel] *v* зд.: сплевывать
flat [flæt] *n* равнина
fork [fɔ:(r)k] *n* развилка, распустье
furrow ['fʌrəʊ] *n* колея
held [held] *p.t.* от hold (сдерживать)
inch [ɪntʃ] *n* дюйм (единица длины, 2,54 см)
level ['lev(ə)l] *a* плоский
mind [maɪnd] *v* обращать внимание
niggerhead ['nɪgə(r),hed] *n* растущая пучками трава
penalty ['pen(ə)lti] *n* наказание
solidity [sə'lɪdəti] *n* прочность
stream [stri:m] *n* речка, ручей

G

so rigidly that he was unable to clear – сравнительная конструкция *so* + наречие + *that* переводится «так/настолько ..., что...»: настолько жестко, что он не мог запачкаться.

If he fell down it would shatter itself – это предложение с маловероятным условием; в основной части используется *would* + глагол, а в придаточной – *Past Simple*: Если бы он упал, она сама разбилась бы.

man held **steadily** on. He **was not much given to** thinking, and just then particularly he had nothing to think about save that he would eat lunch at the forks and that at six o'clock he would be in camp with the boys. There was nobody to talk to; and, had there been, **speech** would have been **impossible** because of the ice-muzzle on his mouth. So he continued monotonously to chew tobacco and to **increase** the length of his amber beard.

Once in a while the thought **reiterated** itself that it was very cold and that he had never experienced such cold. As he walked along he rubbed his cheek-bones and nose with the **back** of his mittened hand. He did this automatically, now and again changing hands. But rub as he would, the instant he stopped his cheek-bones went numb, and the following instant the end of his nose went numb. He was sure to frost his cheeks; he knew that, and experienced a **pang** of **regret** that he had not **devised** a nose-**strap** of the sort Bud **wore** in cold snaps. Such a strap passed across the cheeks, as well, and saved them. But it didn't matter much, after all. What were frosted cheeks? A bit **painful**, that was all; they were never serious.

Empty as the man's mind was of thoughts, he was keenly **observant**, and he noticed the **changes**

V

- back** [bæk] *n* зд.: тыльная сторона
change [tʃeɪndʒ] *n* изменение
devise [dɪ'vaɪz] *v* изобрести, придумать
impossible [ɪm'pɒsəb(ə)l] *a* невозможный
increase [ɪn'kri:s] *v* увеличивать
observant [əb'zɜ:(r)v(ə)nt] *a* внимательный
painful ['peɪnf(ə)l] *a* болезненный
pang [pæŋ] *n* угрызения совести
regret [rɪ'ɡret] *n* сожаление
reiterate [ri:'ɪtəreɪt] *v* повторять, делать снова и снова
speech [spi:tʃ] *n* разговор
steadily ['stedɪli] *adv* неуклонно
strap [stræp] *n* повязка
was (not) much given to *p.t.* от *is (not) much given to*
 (быть (не) склонным к)
wore [wɜ:(r)] *p.t.* от *wear* (носить)

G

- and, had there been** – изменение порядка слов придает предложению эмоционально-уступительную окраску: да и если бы было с кем.
- But rub as he would; Empty as the man's mind was** – в обоих предложениях порядок слов изменен для усиления, которое переводится конструкцией «как/какой бы ни»: Но как бы он ни тер; Каким бы ни был свободным ум человека.
- cheek-bones went numb** – конструкция *go + прилагательное* указывает на приобретение какого-л. качества/состояния: щеки коченели.

in the creek, the curves and bends and timber **jams**, and always he sharply noted where he placed his feet. Once coming around a **bend**, he **shied** abruptly, like a **startled** horse, curved away from the place where he had been walking, and **retreated** several **paces** back along the trail. The creek he knew was frozen **clear** to the **bottom**, — no creek could contain water in that arctic winter, — but he knew also that there were **springs** that bubbled out from the hillsides and ran along under the snow and on top the ice of the creek. He knew that the coldest snaps never froze these springs, and he knew likewise their **danger**. They were **traps**. They **hid pools** of water under the snow that might be three inches deep, or three feet. Sometimes a **skin** of ice half an inch thick covered them, and in turn was covered by the snow. Sometimes there were **alternate layers** of water and ice-skin, so that when one **broke through** he kept on breaking through for a while, sometimes **wetting** himself to the **waist**.

That was why he had shied in such panic. He had felt the **give** under his feet and heard the crackle of a snow-hidden ice-skin. And to get his feet wet in such a temperature meant trouble and danger. At the very least it meant **delay**, for he would be **forced** to stop and build a fire, and under its protection to

V

alternate ['ɔ:ltə(r)neɪt] *a* поочередный, чередующийся

bend [bend] *n* излучина

bottom ['bɒtəm] *n* дно

broke through *p.t.* от break through (проваливаться)

clear [klɪə(r)] *adv* полностью

danger ['deɪndʒə(r)] *n* опасность

delay [dɪ'leɪ] *n* задержка

forced [fɔ:(r)st] *a* вынужденный

give [gɪv] *n* податливость

hid *p.t.* от hide (прятать)

jam [dʒæm] *n* затор

layer ['leɪə(r)] *n* слой

pace [peɪs] *n* шаг

pool [pu:l] *n* лужа

retreat [rɪ'tri:t] *v* отступать

shy [ʃaɪ] *v* отпрянуть, отшатнуться

skin [skɪn] *n* корка, оболочка

spring [sprɪŋ] *n* ключ, источник

startled ['stɑ:(r)t(ə)ld] *a* испуганный

trap [træp] *n* ловушка

waist [weɪst] *n* пояс, талия

wet [wet] *v* промокнуть

G

no creek could contain water – в английском предложении может быть только одно отрицание, однако при переводе их может быть несколько: *никакая речка не могла содержать воду.*